

LES NÉOLOGISMES DANS LE DISCOURS DE KLAUS IOHANNIS

Nicoleta MIHAI
Institut de Linguistique
„Iorgu Iordan - Al. Rosetti” de Bucarest

Abstract

The present study analyses the presence of neologisms in Klaus Iohannis' speeches. They are in high numbers and have a very diversified character. They are loans from English and French, but also lexical creations in Romanian. Most of them have a positive connotation. They allow the speaker to avoid complicated verbal periphrases, making his discourse concise and clear.

Key-words: *discourse, loan, neologism, prefixation, suffixation*

Résumé

Cet article se propose d'analyser les néologismes des discours de Klaus Iohannis. Ceux-ci sont très nombreux et très divers, des emprunts au français et à l'anglais, ainsi que des formations lexicales formées en roumain, par des procédés internes. La plupart des néologismes ont une connotation positive. Ils permettent au locuteur d'éviter les périphrases verbales compliquées, ce qui rend son discours concis et clair.

Mots-clés: *discours, emprunt, néologisme, préfixation, suffixation*

Le présent ouvrage se propose d'analyser les néologismes que l'actuel président de la Roumanie emploie dans ses discours officiels. En général dans les médias roumains on ne considère pas Klaus Iohannis un bon orateur et par conséquent on a accordé peu d'importance à une analyse détaillée de ses discours. Ce qu'on veut montrer dans cet article est le grand nombre et la diversité des néologismes rencontrés dans ses allocutions publiques.

On a basé notre étude sur les discours présidentiels qui se trouvent sur le site officiel de la Présidence roumaine <https://www.presidency.ro/ro/media/discursuri>. L'examen porte sur un ensemble de textes qui s'étend pendant presque toute la période de son mandat, à partir de janvier 2015 jusqu'au janvier 2019, et comprend les interventions du président à l'occasion des divers événements importants ayant des sujets très divers: de nature économique, militaire, éducationnelle, juridique, etc. Par conséquent, le vocabulaire utilisé est adapté à tel ou tel contexte.

À part quelques exceptions, Klaus Iohannis n'est pas un créateur de mots nouveaux ou d'expressions nouvelles comme l'était l'ancien président Traian Băsescu. Les néologismes qu'il emploie sont des mots fréquemment rencontrés dans la presse quotidienne écrite, orale ou en ligne. Mais ce qu'on peut constater c'est leur grand nombre dans tous les discours analysés, quelle que soit la situation de communication. La plupart de néologismes qu'il emploie sont des termes « à la mode », mais ils sont si bien intégrés dans son discours que l'auditeur peut à peine les remarquer.

Généralement, on considère l'emploi des néologismes dans les discours politiques comme une forme d'euphémisme, pour masquer une réalité désagréable. Par

exemple, le mot *defavorizat* (défavorisé) remplace *sărac* (pauvre). Après quelque temps ces emprunts euphémistiques se désémantisent. À mesure que ces termes sont désémantisés, ils sont remplacés par d'autres emprunts néologiques. D'autre part, certains hommes politiques utilisent dans leurs interventions publiques des mots empruntés, surtout à l'anglais, ou de divers mots qui frappent par leur nouveauté, comme une forme de se présenter devant leur électorat comme une personne cultivée, qui veut épater son public, se situant ainsi sur une position de supériorité.

Aucune des deux situations ne caractérisent le discours de Klaus Iohannis. Elles peuvent y paraître, comme, par exemple l'utilisation des *carență* et *deficitar* à valeur d'euphémismes. Bien que la fréquence des mots nouveaux soit très élevée, ceux-ci ne frappent pas l'auditoire, parce que leur emploi est parfaitement adapté à la situation de communication. Ils sont connus par tous les participants aux événements devant lesquels le discours est performé. C'est pourquoi ils sont si peu remarqués par l'auditoire. D'autre part, il s'agit surtout d'un vocabulaire international, connu par la plupart du public. Le roumain, dans son ensemble, s'inscrit dans une tendance générale d'emprunts de termes internationaux et le vocabulaire politique est l'un des plus affectés par cette tendance, étant donné les multiples organisations internationales dont la Roumanie est membre et le grand nombre de conférences, sommets ou réunions internationaux auxquels elle participe. Eugenia Alaman considère que « comme toute langue en général, le vocabulaire politique évolue constamment d'une époque à l'autre, d'une administration politique à l'autre et traverse même les frontières, surtout dans les circonstances actuelles de la mondialisation et du multiculturalisme quand on voit apparaître de nouvelles expressions »¹.

Cette tendance est visible dans les discours présidentiels: les néologismes employés appartiennent en grande partie à un vocabulaire européen, international.

Ce fait conduit à une autre caractéristique de ces discours: les néologismes ont en général soit un caractère neutre, soit une connotation positive. Ils désignent presque tous une qualité favorable, qui concerne le développement, l'évolution de la société, les performances de certaines personnes (*abilitate* > habilité, *performant* > performant). Ils n'expriment qu'assez rarement une connotation négative ou péjorative. « En général, les connotations péjoratives réfèrent aux mots ou expressions qui marquent du mépris, de l'aversion, de l'ironie », comme le remarque aussi Eugenia Alaman². Il y a seulement quelques exemples où le président utilise des néologismes dans ce but. C'est le cas du nom *amatorism* > amateurisme dérivé en roumain de l'adjectif *amator* > amateur avec le suffixe *-isme* sur le modèle français *amateurisme* (În politica externă a României nu este loc pentru experimente discutabile în nume personal, pentru amatorism, pentru gafă diplomatică, pentru că toate acestea sunt foarte păguboase pentru interesele și obiectivele noastre naționale de politică externă. Dans la politique extérieure de la Roumanie il n'y a pas de place pour les expérimentations discutables en nom personnel, pour l'amateurisme, pour les gaffes diplomatiques, car tout ceci porte gravement atteinte à nos intérêts et à nos objectifs nationaux de politique extérieure). Pour ironiser ou critiquer quelqu'un il emploie, dans la plupart des cas, des termes populaires ou familiers, tels que *păgubos* > préjudiciable cité dans l'exemple antérieur, *gașcă* > clique (a scăpa o mică gașcă politică, care a pus mâna pe putere, de dosare

¹Alaman, 2015: 127.

²Idem, *ibidem*, 131.

penale> faire qu'une petite clique politique, qui s'est emparée du pouvoir, se blanchit des affaires pénales), *hărmălaie* > agitation, *țopăială* > remuement (guvernării au preferat o *hărmălaie* populistă și o jalnică *țopăială* legislativă și administrativă > les gouvernants ont préféré une agitation populiste et un pitoyable remuement législatif et administratif), *păcăleală* > farce (au pus în operă o *păcăleală*, prin care le-au explicat oamenilor că le cresc salariile și pensiile> ils ont mis en œuvre une farce par laquelle ils ont expliqué aux gens que leurs pensions et salaires vont augmenter).

Un autre fait important c'est que le locuteur préfère presque toujours des emprunts néologiques à la place de certains mots plus anciens, plus connus à la majorité de son auditoire. Par exemple il emploie toujours le verbe *a celebra* > célébrer au lieu de *a sărbători* > fêter (Vom celebra, totodată, un veac de când, la Ateneul Român, a fost consfințită prin lege Unirea dintre Regatul României și Basarabia, Bucovina și Transilvania > On va toutefois célébrer cent ans depuis quand, à l'Athénée romain, a été sanctionnée par la loi l'Union entre le Royaume de Roumanie et la Bessarabie, la Bucovine et la Transylvanie), *a remunera* > rémunérer au lieu de *a plăti* > payer (dascăli dedicați, bine formați, cu performanțe notabile, respectați în societate, remunerați corespunzător > des professeurs dévoués, bien formés, à performances notables, respectés par la société, rémunérés de manière appropriée, correspondante). Le nom *celeritate* > célérité, un terme livresque, avec une double étymologie en roumain, française et latine, est employé au lieu de son synonyme plus commun *rapiditate* > rapidité (Dacă există erori, ele trebuie corectate cu celeritate > S'il y a erreurs, elles doivent être corrigées avec célérité).

On peut remarquer la même chose dans le cas des adjectifs et des adverbes. Ainsi l'adverbe *evident* > évidemment du français *évident* est préféré au *bineînțeles*>*bien sûr* (Avem nevoie de un sistem educațional, un sistem de educație școlară? Evident, da!; Avem nevoie de școli? Evident că da! > A-t-on besoin d'un système éducationnel, un système d'éducation scolaire ? Evidemment, oui ! < A-t-on besoin d'écoles ? Evidemment, oui !) De même l'adverbe *sigur* > certainement (Ne trebuie și universități? Sigur că da! > Il nous fait encore des universités ? Certainement,oui !). De la même façon le locuteur choisit d'employer l'adjectif *facil* > facile du français *facile* au lieu de *ușor* > aisé, qui fait partie du vocabulaire fondamental (Nu este o sarcină facilă > Ce n'est pas une tâche facile).

Étant donné leur grande quantité, on s'arrête seulement à quelques emprunts ou formations néologiques qui paraissent dans les discours analysés. On les a groupés, d'une part, selon leur langue d'origine - française, anglaise ou d'autres emprunts-et d'autre part, le roumain en tant que langue de formation de mots par des procédés internes d'enrichissement du (suffixation, préfixation, composition). On a également procédé à une division des néologismes en tenant compte de leur catégorie grammaticale.

1. Les emprunts à l'anglais

La présence des anglicismes est une caractéristique de tous les discours de Klaus Iohannis.

On peut les grouper en deux catégories: ceux adaptés à la langue roumaine, en ce qui concerne la graphie, et ceux qui conservent la graphie originaire et même la prononciation, bien qu'ils reçoivent des caractéristiques morphologiques spécifiques au roumain (une forme de pluriel, des articles définis ou indéfinis).

Dans la première catégorie on a inclus aussi des emprunts à l'anglais des années '90 ou même antérieurs. La majorité sont des noms et appartiennent à des domaines très divers: économie, politique, informatique, psychologie. Parmi ces termes on peut citer:

capabilitate > capacité, aptitude de l'anglais *capability* (avem și capabilitățile necesare pentru a participa la apărarea colectivă>on a aussi les aptitudes nécessaires pour participer à la défense collective)

condiționalitate > conditionnalité de *conditionality* (guvernul are de îndeplinit noi condiționalități>le gouvernement doit accomplir de nouvelles conditionnalités)

lider > leader de *leader* qui est un emprunt plus ancien dans la langue, avant 1989 (aprecierile liderilor statelor aliate; este, însă, rolul și responsabilitatea mea să mă asigur că Justiția va beneficia de liderii potriviți; vom decide, alături de ceilalți lideri europeni, prioritățile și direcțiile strategice ale Uniunii > les appréciations des leaders des Etats alliés ; c'est pourtant mon rôle et ma responsabilité de m'assurer que la Justice bénéficiera des leaders appropriés ; on va décider, avec les autres leaders européens, les priorités et les directions stratégiques de l'Union)

mix > mixe, mélange de *mix* (un mix de politici>un mélange de politiques)

portal > portal de *portal* (un portal de consultare interactivă>un portal de consultation interactive)

profesionalism > professionnalisme de *professionalisme* (cu toții am lucrat cu dedicație și profesionalism > on a tous travaillé avec délicatesse et professionnalisme)

stres > stress de *stress* (amenințările la adresa sănătății vin de oriunde: alimentație, stres, poluare>les menaces à la santé viennent de partout : alimentation, stress, pollution).

Dans le cas de *mix* et *portal* leur forme en roumainest la même que leur forme de l'anglais, mais on les a introduit toutefois dans cette catégorie, ayant la même prononciation en roumain.

À côté de ces emprunts adaptés à la langue roumaine il ya aussi des anglicismes qui conservent leur forme originale en ce qui concerne la graphie et en grande mesure la prononciation anglaise:

brain drain (fenomen brain drain > phénomène brain drain - exode de cerveaux)

brain regain (cum transformăm așa-numitul „brain drain” în „brain regain” > comment transforme-t-on le soi-disant exode de cerveaux en reprise de cerveaux)

breaking news (pe alții îi nemulțumește lipsa așa-numitelor breaking news-uri > d'autres sont mécontents par le manque de dernières nouvelles)

draft (între timp, avem un proiect bun. S-ar putea numi un draft; acel draft de rectificare bugetară > entre temps, on a un bon projet. On pourrait appeler brouillon cette ébauche de rectification budgétaire)

bussiness (în mediul de business > dans le milieu des affaires)

feedback (această evaluare trebuie să genereze un feedback > cette évaluation doit engendrer un retour d'information, une réaction)

IT (sectorul românesc de IT; inginer sau specialist IT > le secteur roumain de l'informatique; ingénieur ou spécialiste informaticien)

know-how (avantajul transferului de tehnologie și know-how > l'avantage du transfert de technologie et de savoir-faire)

management (fără management riguros și fără coordonare între instituții vom rămâne mereu la bune intenții > sans un management rigoureux et sans consultation entre les institutions on restera toujours aux bonnes intentions)

on-line (lansarea primei linii telefonice și a platformei online > le lancement de la première ligne téléphonique et de la plateforme en ligne)

puzzle (acest puzzle de oportunități de investiții, inovare și capital uman > ce puzzle d'opportunités d'investissements, innovation et capital humain)

start up (firmele mici și startup-urile necesită o atenție aparte; bazele unor întreprinderi mici și mijlocii sau chiar ale unor start-up-uri de succes > les petites entreprises et les start-up exigent une attention spéciale ; les bases de petites et moyennes entreprises ou même de certains mises en marche de succès)

summit a une fréquence élevée dans les discours de Klaus Iohannis (ca parte a celui de-al treilea Summit al Inițiativei; recentul Summit de la Bruxelles; Summitul a confirmat că Marea Neagră rămâne o regiune de interes special pentru Alianță; implementarea deplină a deciziilor pe care le-am adoptat la Summiturile NATO din Țara Galilor și de la Varșovia > comme partie du troisième Sommet de l'initiative ; le récent Sommet de Bruxelles; le Sommet a confirmé que la Mer noire reste une région d'intérêt particulier pour l'Alliance; la pleine implémentation des décisions adoptées aux Sommets de l'OTAN de Pays de Galle et de Varsovie)

think tank (parteneriate cu think tank-uri > des partenariats avec des groupes de réflexion).

On peut y ajouter les dénominations de certaines institutions, ou projets internationaux, tels que *Doing business* (în clasamentul global «Doing business», țara noastră a coborât 7 poziții > dans le classement global «Doing business» - facilité à faire des affaires, notre pays a descendu 9 positions).

La plupart de ces anglicismes sont des substantifs (*brain drain, brain regain, breaking news, know-how, start-up, summit, think tank*) qui ont conservé des lettres étrangères ou peu fréquentes en roumain (les consonnes doubles *zz* et *mm*, les lettres *w*, *k*, ou les groupes de lettres *th, ck, ee*), mais qui ont reçu une forme de pluriel à l'aide du suffixe de pluriel *-uri*, spécifique pour les substantifs neutres (*breaking new-uri, start-up-uri, think tank-uri, summituri*).

Certains noms, par le changement de la valeur grammaticale, sont utilisés en position adjectivale. C'est le cas du nom *IT* de l'anglais *IT*, une abréviation du syntagme anglais *Information Technology* (sectorul românesc de IT > le secteur roumain de l'informatique). Il est employé aussi comme adjectif *specialist IT* (inginer sau specialist IT > ingénieur ou spécialiste informaticien). De même *brain drain* (*fantome brain drain*>fantômes de l'exode de cerveaux) et *on line* (*platformă online*>plateforme en ligne).

Les adjectifs proprement-dits empruntés à l'anglais sont moins nombreux et appartiennent à des domaines moins diversifiés. On peut en citer:

coeziv > cohésif de *cohesive* (consolidarea unui Europe mai coezive, mai unite, mai puternice>la consolidation d'une Europe plus cohésive, plus unie, plus forte)

decizional > décisionnel de *decisional* (procesul decizional > le processus décisionnel)

impredictibil > imprédictible de *impredictible* (context geopolitic complex, dinamic, cu provocări și amenințări multiple și impredecibile>contexte politique complexe, dynamique, à de multiples et imprédictibles provocations et menaces)

managerial > *managérial* de *managerial* (promovarea unor judecători și procurori, pe criterii ce țin exclusiv de competență profesională, experiență managerială și integritate > *promotion de certains juges ou procureurs sur des critères tenant exclusivement à la compétence professionnelle, à l'expérience managériale et à l'intégrité*)

rezilient > *résilient* de *resilient* (o Românie mai puternică și mai rezilientă>une Roumanie plus forte et plus résiliente).

À l'exception de *managerial*, qui garde la graphie et la prononciation de la langue d'origine, les adjectifs empruntés à l'anglais sont plus adaptés au roumain que les noms, en ce qui concerne la forme graphique, mais aussi dans leur aspect morphologique. Ils ont des formes de pluriel et des formes féminines distinctes.

Parmi les verbes il y en a quelques-uns qui sont entrés dans la langue dans les années '90 comme le verbe *a implementa* > implémenter. À son entrée dans la langue roumaine, le terme a suscité beaucoup de commentaires, surtout, négatifs. Mais sa position s'est graduellement consolidée, de telle manière qu'il soit appliqué dans un ensemble très large de contextes.

a implementa > implémenter de *implement* (România poate progresa numai prin politici publice elaborate temeinic și implementate > la Roumanie ne peut progresser que par de politiques publiques bien développées et implémentées)

a performa > performer de *perform* (modul în care vom performa la Bruxelles>le mode de performer à Bruxelles)

a prioriza > prioriser de *prioritize* (șansa de a mobiliza și prioriza contribuțiile financiare necesare > la chance de mobiliser et de prioriser les contributions financières nécessaires).

Très fréquents dans le discours de Klaus Iohannis sont les calques à l'anglais. Ils sont appliqués en général à des emprunts au français.

On rencontre deux catégories de calques: sémantiques et phraséologiques.

Par les calques sémantiques on ajoute une signification nouvelle à des mots déjà existants dans la langue. Parmi les termes issus d'un mot anglais les plus fréquents sont des substantifs.

Angajament > engagement est en roumain un emprunt au français *engagement*. Sous l'influence de l'anglais *engagement* avec le sens de „the fact of being involved with something”³ le mot est employé très souvent par Klaus Iohannis avec son sens anglais (statutul de cetățeni europeni ne obligă la angajament și responsabilitate; îndeplinirea angajamentelor în plan internațional > le statut de citoyens européens nous oblige à l'engagement et à la responsabilité ; l'accomplissement des engagements internationaux).

Convergență > *convergence* qui est un emprunt au français *convergence*, mais qui est employé dans des contextes relatifs à l'Union européenne, d'après des contextes anglais, tels que „convergence in the European Union” (stimulează convergența reală, deci coeziunea în interiorul Uniunii Europene; nivel sporit de convergență, coeziune, inovare > stimule la convergence réelle, donc la cohésion à l'intérieur de l'Union européenne ; niveau élevé de convergence, de cohésion, d'innovation). Mais son emploi est élargi, le terme s'appliquant aussi à des réalités intérieures (a întări unitatea și convergența dintre regiunile României > consolider l'unité et la convergence entre les régions de la Roumanie)

³<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/engagement>

Le substantif *determinare* > détermination est formé en roumain par la nominalisation du verbe *a determina* > déterminer, emprunté au français *déterminer*, avec les sens « être la cause de quelque chose; décider » auquel on ajoute son sens linguistique. Il acquiert, sous l'influence de l'anglais *determination*, le sens de « qualité, attitude de quelqu'un qui est ferme, résolu ». Ce sens existe en français dans le cas du nom *détermination*, mais il n'existait pas en roumain. Le mot est présent souvent dans le discours de Klaus Iohannis avec ce sens (avem același țel și aceeași determinare; națiunea noastră și-a regăsit energia interioară, forța și determinarea pentru a-și construi un viitor mai bun; Vă rog să continuați cu aceeași determinare > on a le même but et la même détermination ; notre nation a retrouvé son énergie intérieure, la force et la détermination pour construire un meilleur avenir ; je vous prie de continuer avec la même détermination).

Un autre terme très fréquent dans les allocutions analysées est *provocare* > provocation, formé en roumain par la nominalisation du verbe *a provoca* > provoquer, emprunt au français *provoquer*. Le sens de ce verbe est surtout négatif « pousser quelqu'un à commettre une action blâmable, un crime etc. ». Sous l'influence de l'anglais *challenge*, le mot acquiert une connotation positive, étant employé également pour « quelque chose qui nécessite un grand effort pour tester sa capacité ou pour accomplir quelque chose avec succès ». Les exemples sont très nombreux, se rencontrant dans presque dans toute situation de communication, avec un champ d'application très vaste (contextului plin de provocări în care ne aflăm; Uniunea se confruntă în prezent cu diverse provocări; ne așteaptă un an 2019 intens la nivel european, marcat de provocări > au contexte plein de provocation où l'on se trouve ; l'Union se confronte actuellement à diverses provocations ; il nous attend une année 2019 intense au niveau européen, marquée de provocations).

Parmi les mots qui sont soumis à des calques sémantiques il y a aussi quelques adjectifs.

Un adjectif très fréquent dans le discours de Klaus Iohannis est *sustenabil* > soutenable. Le mot est un emprunt au français *soutenable* avec le sens « ce qui peut être soutenu, appuyé par des arguments ». Sous l'influence de l'anglais *sustainable* il acquiert deux sens spécialisés: l'un d'entreeux, dans le domaine économique: « durable » et l'autre, dans le domaine de l'écologie: « qui ne détruit pas l'environnement ». Ce mot change souvent sa valeur grammaticale. Il est employé comme adverbe et en même temps il subit un élargissement du sens, étant utilisé en parlant d'autres domaines tel que l'enseignement, où il reçoit un sens plus vague et plus général (educația și cercetarea pot fi reformate în mod sustenabil, predictibil; o Românie a inovării, capabilă să răspundă sustenabil în contextul provocărilor globale; promovarea unei societăți bazate pe cunoaștere, capabilă să exploateze inteligent și sustenabil provocările tehnologice ale viitorului > l'éducation et la recherche peuvent être réformés de manière soutenable, prédictible ; une Roumanie de l'innovation, capable de répondre de manière soutenable dans le contexte des provocations globales ; la promotion d'une société basée sur la connaissance, capable d'exploiter de manière intelligente et soutenable les provocations technologiques de l'avenir). L'adjectif est employé parallèlement avec son synonyme *durabil* > durable, emprunt au français *durable* (asigurarea unei creșteri durabile și echitabile pentru toate statele membre > la garantie d'une croissance durable et équitable pour tous les Etats membres).

L'adjectif *integrator* > intégrateur, mot d'origine française *intégrateur*, est utilisé en roumain avec un sens technique, comme substantif et adjectif. Sous l'influence de l'anglais *integrator* il acquiert aussi le sens « qui intègre », sens qu'on retrouve dans le discours de Klaus Iohannis (acesta este modul în care înțeleg să dau conținut rolului de mediator și integrator al Președintelui > c'est la manière dont je comprends donner contenu au rôle de médiateur et d'intégrateur du Président).

Les verbes peuvent également recevoir des significations nouvelles sous l'influence de l'anglais.

Par exemple *a avansa* > avancer, un emprunt au français *avancer*, sous l'influence de l'anglais *to advance*, est employé avec le sens de l'anglais „to suggest an idea or theory” (României îi revine acum misiunea de a avansa agenda noastră comună > C'est à la Roumanie qu'il revient maintenant la mission d'avancer notre agenda commun).

À son tour le calque phraséologique a une fréquence assez élevée dans le discours du président.

abordare regională > approche régionale avec la variante *abordare de regiune* > approche de région sur *regional approach* (această abordare de regiune, o abordare regională > cette approche de région, une approche régionale)

analiză de impact > analyse d'impact sur *impact analysis* (politicile publice ale Guvernului în acest domeniu trebuie să fie elaborate în urma unor analize de impact > les politiques publiques du gouvernement dans ce domaine doivent être élaborées après certaines analyses d'impact)

consolidarea rezilienței > consolidation de la résilience sur l'anglais *consolidation of resilience* (partenerii Alianței, de la Est și Sud, trebuie să beneficieze, în continuare, de atenția și sprijinul NATO pentru consolidarea rezilienței lor > les partenaires de l'Alliance, de l'Est et du Sud, doivent toujours bénéficier de l'attention et du soutien de l'OTAN pour la consolidation de leur résilience)

în corelare cu > en corrélation avec sur *in correlation with* (dacă este în corelare cu piața muncii > s'il est en corrélation avec le marché du travail)

întâlnire business-to-business > rencontre business-to-business et *întâlnire business-to-government* > rencontre business-to-government tous les deux, des calques partiels sur *business to business meeting* respectivement *business to government meeting* (reprezentanții mediului de afaceri vor valorifica întâlnirile business-to-business și business-to-government > les représentants du milieu d'affaires tireront parti des rencontres business-to-business et business-to-government)

părinți fondatori > pères fondateurs sur l'anglais *founding parents* (părinții fondatori au crezut în proiectul european > les pères fondateurs ont cru dans le projet européen)

mediul de afaceri > milieu d'affaires sur *business medium* (mediul de afaceri românesc devine mai puternic; măsuri benefice mediului de afaceri > le milieu d'affaires roumain devient plus fort ; des mesures bénéfiques pour le milieu d'affaires) qui est utilisé avec le calque partiel *mediul de business* > milieu de business (în mediul de business > dans le milieu de business)

postură de descurajare > posture de découragement sur *deterrence posture* (a servi scopului de consolidare a posturii de descurajare și apărare a NATO > servir au but de consolidation de la posture de découragement et de défense de l'OTAN)

proiect de țară > projet de pays issu de *country project* (istoria a consemnat un prim proiect de țară > l'histoire a consigné un premier projet de pays)

proiect de succes > projet de succès sur l'anglais *success project* (Uniunea Europeană este în mod incontestabil un proiect de succes > l'Union européenne est incontestablement un projet de succès)

proiect european > projet européen sur *European project* (în istoria proiectului european > dans l'histoire du projet européen)

D'autres calques phraséologiques concernent le changement de la valeur grammaticale d'un mot. L'adjectif *înalt* > haut est employé adverbialement sous l'influence de l'anglais *high*. Au lieu de dire *înaltă calificare* > haute qualification le locuteur emploie le syntagme *înalt calificați* > hautement qualifiés (tinerilor înalt calificați de peste hotare > des jeunes hautement qualifiés de l'étranger).

Ce qui est important de remarquer c'est le fait que ces calques sur l'anglais sont utilisés d'une façon consciente par le locuteur. C'est-à-dire qu'il connaît le syntagme anglais dont il traduit l'expression roumaine. C'est pourquoi il donne souvent une variante de la traduction, comme dans l'exemple cité ci-dessus avec *abordare regională* > approche régionale ou *abordare de regiune* > approche de région. Dans d'autres situations il donne également le syntagme roumain à côté de celui anglais. Par exemple, dans un discours, le locuteur introduit aussi l'équivalent en anglais de *honest broker* du syntagme utilisé *mediator imparțial* > médiateur impartial (România își poate consolida statutul său de stat membru al Uniunii și va fi în poziția de a-și asuma atribuții importante la nivel european și de a contribui, de pe o poziție de mediator imparțial (*honest broker*) - la consolidarea proiectului european > la Roumanie peut consolider son statut d'Etat membre de l'Union et sera en position de s'assumer des attributions importantes au niveau européen et de contribuer, sur une position de médiateur impartial à la consolidation du projet européen).

2. Les emprunts au français

Très nombreux sont les emprunts au français. À la différence des emprunts anglais qui sont de date plus récente, la plupart après 1989, dans le cas des néologismes d'origine française, il s'agit des emprunts entrés dans la langue pendant une très longue période. Étant donné leur présence de longue durée, ils sont parfaitement adaptés à la langue roumaine. Les domaines auxquels ils appartiennent sont beaucoup plus diversifiés que dans le cas des anglicismes. Tous ces néologismes du français conservent le sens de la langue d'origine.

Les emprunts au français sont bien représentés dans toutes les catégories grammaticales. Parmi celles-ci les substantifs sont très nombreux:

ambianță de *ambiance* (ambianțe școlare > ambiances scolaires)

antreprenoriat de *entrepreneuriat* (nou model de dezvoltare, axat pe competitivitate, care să stimuleze antreprenoriatul și inovația; în direcția susținerii antreprenoriatului la nivel european > nouveau modèle de développement, axé sur la compétitivité, qui stimule l'entrepreneuriat et l'innovation; dans la direction du soutien de l'entrepreneuriat au niveau européen)

apanaj de *apanage* (productivitatea nu este doar apanajul tehnologiei > la productivité n'est pas le seul apanage de la technologie)

asistență de *assistance* (asistență medico-sanitară > assistance médico-sanitaire)

conduită de *conduite* (o conduită preventivă se formează în timp > une conduite préventive est formée dans le temps)

carență de carence (România are de rezolvat numeroase carențe instituționale; România, din păcate, are numeroase carențe administrative > la Roumanie doit résoudre de nombreuses carences internationales ; la Roumanie a, malheureusement, de nombreuses carences administratives)

expertiză de expertise (mă simt apropiat de domeniul dumneavoastră de expertiză > je me sens proche de votre domaine d'expertise)

gratitudine de gratitude (se cuvine să ne aplecăm cu gratitudine, respect și mândrie asupra semnificației acestui moment; 1 Decembrie este ziua în care ne amintim cu gratitudine și solemnitate de trecut > il convient de se pencher avec gratitude, respect et fierté sur la signification de ce moment ; le 1 décembre c'est le jour où l'on se rappelle avec gratitude et solennité du passé)

guvernanță de gouvernance (model de guvernanță > modèle de gouvernance)

inconstanță de inconstance (inconstanța reformelor > l'inconstance des réformes)

infrastructură de infrastructure (modernizarea instituțiilor publice și a infrastructurii; infrastructura de care economia și cetățenii au nevoie; absența infrastructurii de transport > la modernisation des institutions publiques et de l'infrastructure dont l'économie et les citoyens ont besoin ; l'absence de l'infrastructure de transport)

prevenție du français prévention (îmi doresc o Poliție mult mai axată pe prevenție>je souhaite une police axée surtout sur la prévention).

Une grande partie de noms empruntés est représentée par des substantifs terminés en roumain en *-itate*, qui correspond au suffixe français *-ité*. En français ce suffixe est utilisé pour former des noms à partir d'une base adjectivale et exprime l'idée de capacité. Cette qualité est conservée aussi en roumain. Parmi ces noms nombreux dans les discours analysés, on n'en cite que quelques-uns:

abilitate de habilité (Ce abilități trebuie să aibă un tânăr student la absolvire?; avem abilitatea de a gestiona agenda Consiliului > Quelles habilités doit avoir un jeune étudiant à la fin de ses études ?; on a l'habilité de gérer l'agenda du Conseil)

credibilitate de crédibilité (armata este printre instituțiile cu cea mai mare credibilitate în ochii cetățenilor; România trebuie să-și consolideze credibilitatea strategică; credibilitatea României în politica externă > l'armée est parmi les institutions ayant la plus grande crédibilité aux yeux des citoyens; la Roumanie doit consolider sa crédibilité stratégique; la crédibilité de la Roumanie dans la politique étrangère)

compatibilitate de compatibilité (compatibilitatea dintre tradiție și modernitate > la compatibilité entre la tradition et la modernité)

criminalitate de criminalité (combaterea criminalității organizate; criminalitatea economică > le combat de la criminalité organisée ; la criminalité économique)

disponibilitate de disponibilité (există din partea mea disponibilitatea de a media teme sensibile> j'en ai la disponibilité de médier des thèmes sensibles)

imprevizibilitate de imprévisibilité (cazuri precum «taxa pe stâlp», sau chiar exemplul foarte recent al impozitării bacșişului, denotă lipsă de viziune și pripeală, ceea ce creează imprevizibilitate > des cas tel la «taxe sur lampadaire» ou même l'exemple très récent de l'impôt sur les pourboires, dénotent le manque de vision et la précipitation, ce qui crée de l'imprévisibilité)

insecuritate de insécurité (sursă de insecuritate > source d'insécurité)

oportunitate de *opportunité* (fiecare generație are oportunitatea de a întări edificiul unității naționale > chaque génération a l'opportunité de consolider l'édifice de l'unité nationale)

predictibilitate de *prédictibilité* (va putea oferi stabilitate, predictibilitate și ambiție; instituirea unui climat de integritate, predictibilitate și transparență decizională; lipsa de predictibilitate în legislație > il pourra offrir de la stabilité, de la prédictibilité et de l'ambition ; l'institution d'un climat d'intégrité, de prédictibilité et de transparence décisionnelle ; la manque de prédictibilité de la législation)

prioritate de *priorité* (educația și infrastructura trebuie să fie prioritățile unei guvernări responsabile > l'éducation et l'infrastructure doivent être les priorités d'une gouvernance responsable)

responsabilitate de *responsabilité* (în privința responsabilității față de propria formare; politicieni lipsiți de responsabilitate față de țară > en ce qui concerne la responsabilité par rapport à sa propre formation ; des politiciens sans responsabilité envers le pays)

viabilitate de *viabilité* (punem în lumină viabilitatea opțiunii politice > on met en lumière la viabilité de l'option politique).

On peut ajouter également les substantifs roumains terminés en *-ism* qui sont empruntés aux mots français dérivés avec le suffixe *-isme*:

autoritarism de *autoritarisme* (cei care au trăit în vremea dictaturii și au experiența unui trecut marcat de autoritarism știu să prețuiască valorile câștigate prin jertfă > ceux qui ont vécu pendant la dictature et ont l'expérience d'un passé marqué par l'autoritarisme savent renchérir les valeurs gagnées par sacrifice),

centralism de *centralisme* (renunțarea la centralism > la renonciation au centralisme)

civism de *civisme* (cinstim cultura într-un astfel de loc, în care se împletesc în mod natural istoria, civismul și arta > on honore la culture dans un tel lieu où s'unissent tout naturellement l'histoire, le civisme et l'art)

electoralism de *électoralisme* (să renunțăm la populism și la electoralism > qu'on renonce au populisme et à l'électoralisme)

exotism de *exotisme* (Justiția trebuie exercitată cu demnitate, respect și sobrietate, nu etalată sub aspect de exotism mediatic > la justice doit être exercée avec dignité, respect et sobriété, et ne doit pas être étalée sous un aspect d'exotisme médiatique)

pragmatism de *pragmatisme* (exercitarea unei Președinții este o misiune de înaltă responsabilitate, care presupune deopotrivă angajament și pragmatism > l'exercice d'une présidence est une mission de haute responsabilité. Qui suppose en même temps engagement et pragmatisme)

profesionalism de *professionnalisme* (prestigiul Armatei noastre s-a construit în timp prin devotament și profesionalism; sunteți un exemplu de profesionalism și seriozitate acolo unde ați studiat și unde vă desfășurați activitatea; autoritățile publice sunt primele care trebuie să demonstreze profesionalism și responsabilitate în relația cu mediul de afaceri > le prestige de notre Armée s'est construit dans le temps par dévouement et professionnalisme ; vous êtes un exemple de professionnalisme et de sérieux là où vous avez étudié et où vous activez maintenant; les autorités publiques sont les premières qui doivent faire preuve de professionnalisme et responsabilité dans leur relation avec le milieu d'affaires).

Dans le cas du mot *electoralism* on peut supposer aussi une étymologie anglaise, *electoralism*. Mais, à l'exception de *profesionalism*, qui a une connotation positive, et dont l'emploi est très fréquent, ce qu'on remarque premièrement est la connotation négative ou péjorative des certains termes terminés en *-ism* dans le discours de Klaus Iohannis. Ils désignent soit des réalités qui caractérisaient l'ancien régime communiste (*autoritarism*), soit une réalité négative du régime politique actuel, comme *electoralisme* qui est une forme de démagogie, soit le terme appartient à un lexique spécialisé, mais il est employé par le locuteur avec un sens ironique (*exotism*).

Le nombre des adjectifs néologiques d'origine française est à son tour assez élevé:

antreprenorial de *entrepreneurial* (exercițiu de educație economică și antreprenorială; și inițiativele antreprenoriale din regiunea noastră > l'exercice d'éducation économique et entrepreneuriale ; et les initiatives entrepreneuriales de notre région)

declarativ de *déclaratif* (consens declarativ > consensus déclaratif)

deficitar de *déficitaire* (infrastructura deficitară > infrastructure déficitaire)

definitoriu de *définitoire* (primul semestru al anului 2019 va fi definitoriu pentru dinamica viitoare a Uniunii Europene > le premier semestre 2019 sera définitoire pour la future dynamique de l'Union européenne)

performant de *performant* (actul didactic este cu atât mai performant cu cât răspunde mai corect nevoilor și așteptărilor celor direct vizati; crearea unei comunități a tinerilor performanți din țară; vom avea o Românie performantă > l'acte didactique est d'autant plus performant qu'il répond plus correctement aux besoins et aux attentes de ceux directement visés ; la création d'une communauté des jeunes performants du pays ; on aura une Roumanie performante)

prioritar de *prioritaire* (creșterea gradului de siguranță publică și întărirea sentimentului de securitate în rândul cetățenilor trebuie să fie prioritară pentru anul 2015 > l'augmentation du niveau de sécurité publique et la consolidation du sentiment de sécurité au niveau des citoyens doivent être la prioritaires en 2015)

preventiv de *préventif* (o conduită preventivă > une conduite préventive)

psihopedagogic de *psychopédagogique* (consiliere psihopedagogică > conseil psychopédagogique)

salarial de *salarial* (condiții salariale și de muncă decente; politici fiscale și salariale previzibile > des conditions salariales et de travail décentes ; des politiques fiscales et salariales prévisibles),

sistemic de *systémique* (evaziunea sistemică > évasion systémique)

transfrontalier de *transfrontalier* (criminalitatea transfrontalieră > criminalité transfrontalière).

On rencontre aussi de nombreux adjectifs terminés en roumain en *-abil*, des emprunts aux adjectifs français dérivés avec le suffixe *-able*. Ce suffixe exprime en français la possibilité passive. La même signification est conservée en roumain, où de telles formations lexicales sont nombreuses, soit dans des emprunts, soit formées en roumain. Le grand nombre des adjectifs terminés en *-bil* dans le discours de Klaus Iohannis peut être expliqué aussi par la disposition du locuteur de s'exprimer avec concision et clarté, sans employer des phrases plus compliquées.

admisibil de *admissible* (nu este admisibil ca, în anul Centenarului, să facem pași înapoi > il n'est pas admissible qu'on involue dans l'année du Centenaire)

fezabil de *faisable* (proiectul devine mai mare, mai fezabil > le projet devient plus grand, plus faisable)

inseparabil de *inséparable* (obiective inseparabile ale aceluiași proces istoric > objectifs inséparables du même processus historique)

palpabil de *palpable* (rezultate palpabile > résultats palpables), *previzibil* de *prévisible* (politici fiscale și salariale previzibile sau măcar inteligibile > politiques fiscales et salariales prévisibles ou du moins intelligibles)

predictibil de *prédictible* (instituții puternice și politici predictibile; o politică externă predictibilă > institutions fortes et politiques prédictibles ; un politique externe prédictible)

veritabil de *véritable* (acest veritabil templu al muzelor > ce véritable temple des muses)

Par le changement de la valeur grammaticale, ces adjectifs sont souvent utilisés comme des adverbes ou comme des substantifs. Tel est l'adjectif *responsabil* que le locuteur emploie tantôt comme substantif (Academia Română, ... și-a asumat un rol fundamental în acest proces de cultivare a limbii, în care rămâne și astăzi principalul responsabil > l'Académie roumaine... s'est assumée u rôle fondamental dans ce processus de culture de la langue, où elle reste aujourd'hui encore le principal responsable), tantôt comme adverbe (Ziua Culturii Naționale trebuie să fie pentru autorități un bun prilej de a a-și asuma, responsabil, momentele fundamentale, valorile constitutive și deschiderile modernității românești europene > le Jour de la culture nationale doit être pour les autorités une bonne occasion de s'assumer, responsablement, les moments fondamentaux, les valeurs constitutives et les ouvertures de la modernité roumaine européenne)

À ces noms et adjectifs on ajoute aussi un nombre considérable de verbes, dont on rappelle:

a epata de *épater* (patriotismul înseamnă altceva decât cuvinte mari sau simboluri exterioare, care epatează > le patriotisme signifie autre chose que de grands mots ou de symboles extérieurs, qui épatent)

a instituționaliza de *institutionnaliser* (mă refer la structurile de cooperare instituționalizată > je me réfère aux structures de coopération institutionnalisée)

a maximiza de *maximiser* (să gândești măsuri și sisteme de vot de natură să maximizeze câștigul electoral al unui partid > penser de mesures et de systèmes de vote de nature à maximiser le gain électoral d'un parti)

a solidariza de *solidariser* (liderii au avut mari dificultăți în a se solidariza în jurul unor interese esențiale > les leaders ont eu de grandes difficultés à se solidariser autour de certains intérêts essentiels).

À différence des calques sur l'anglais, ceux issus des mots français sont plus rares, étant donné le fait que les mots d'origine française ont été empruntés avec leur sens originaire.

On a remarqué quand même le substantif *partajare* > partage formé en roumain par la nominalisation du verbe *partaja* > partager, ce dernier un emprunt au français *partager*. Le verbe est enregistré par les dictionnaires roumains avec le sens juridique « effectuer un partage », à savoir « division des biens entre plusieurs personnes ». Le nom *partajare* > partage y manque. Dans les discours de Klaus Iohannis le nom subit un élargissement du sens sous l'influence des contextes français comme *le partage des responsabilités* ou *le partage des bénéfices* (parlamentelor naționale ale statelor din B9 le revine un rol esențial în partajarea echitabilă a responsabilităților în cadrul NATO; Partajarea beneficiilor de securitate vine împreună cu partajarea responsabilităților > il

revient au parlements nationaux des Etats du B9 un rôle essentiel dans le partage équitables des responsabilité à l'intérieur de l'OTAN ; le partage des bénéfices de la sécurité engendre aussi le partage des responsabilités).

On a rencontré aussi quelques calques phraséologiques.

Pour parler de la Première Guerre Mondiale le locuteur emploie le syntagme *Marele Război* traduction du français *La Grande Guerre* (primele acorduri ale Simfoniei a III-a, compusă de George Enescu în timpul Marelui Război > les premiers accords de la IIIe Symphonie composée par George Enescu pendant la Grande guerre).

Punerea în acord est un calque sur le français *mise an accord* (punerea în acord a acestor acte normative cu standardele europene > la mise en accord de ces actes normatifs avec les standards européens).

O Uniune Europeană/ O Europă cu mai multe viteze est un calque sur *Une Europe à plusieurs vitesses* plutôt que sur l'anglais *a multi-speed Europe*. Le locuteur construit une paraphrase de ce syntagme, qui s'applique à la réalité interne, à savoir *O Românie cu mai multe viteze* > *Une Roumanie à plusieurs vitesses* (Nu mai putem accepta o Românie cu mai multe viteze, la fel cum nu putem să fim de acord cu o Uniune Europeană cu mai multe viteze > On ne peut plus accepter une Roumanie à plusieurs vitesses, tout comme on ne peut pas être d'accord avec une Union européenne à plusieurs vitesses).

L'adjectif *larg* > large est utilisé adverbiallement dans le contexte *este larg cunoscut faptul* > ce fait est largement connu selon le modèle français *largement connu*.

3. D'autres emprunts

Les emprunts à d'autres langues sont plus rares et leur emploi est renforcé par l'influence de l'anglais. Par exemple le mot *mediator* > médiateur qui provient du latin *mediator*, assez fréquent dans les discours de Klaus Iohannis, est utilisé dans des contextes plus larges qui dépassent parfois le sens politique « personne qui est chargée de régler un conflit entre deux parties adverses » (vreau să mulțumesc Consiliului Național al Elevilor și Fundației Hanns Siedel pentru inițiativă și pentru propunerea pe care mi-au făcut-o de a susține, ca mediator, un astfel de eveniment menit să aducă vocea elevilor mai aproape de factorii de decizie; acesta este modul în care înțeleg să dau conținut rolului de mediator și integrator al Președintelui; ca mediator între stat și societate, este datoria mea să mă asigur că dreptul fundamental la vot al tuturor românilor este respectat; rolul meu constituțional de mediator mă obligă, totodată, să veghez la protejarea sistemului judiciar de orice ingerință din partea altor puteri ale statului > Je veux remercier le Conseil national des élèves et la Fondation Hans Siedel pour l'initiative et pour la proposition qu'il m'ont faite de soutenir, en tant que médiateur, un pareil événement destiné à porter la voix des élèves plus près des facteurs de décision; c'est la manière dont je comprends donner contenu au rôle de médiateur et d'intégrateur du Président ; en tant que médiateur entre l'Etat et la société, c'est mon devoir de m'assurer que le droit fondamental de vote de tous les Roumains soit respecté; mon rôle constitutionnel de médiateur n'oblige toutefois de veiller à la protection du système judiciaire de toute ingérence de la part d'autres pouvoirs de l'Etat).

4. Des créations lexicales en roumain

Beaucoup de néologismes sont formés en roumain à l'aide des préfixes et des suffixes. Une grande partie d'entre eux sont des substantifs.

Un suffixe roumain très productif pour former des noms est *-itate*, qui, en général, a comme base un adjectif:

Competitivitate > compétitivité de *competitiv* > compétitif (România nu își poate permite pași greșiți în cursa competitivității economice > la Roumanie ne peut se permettre de faire de faux pas dans la course de la compétitivité économique)

Condiționalitate > conditionnalité de l'adjectif *condițional* > conditionnel (acele condiționalități, sub rezerva îndeplinirii cărora am devenit stat membru, au fost îndeplinite > ces conditionnalités-là, sous réserve de l'accomplissement desquelles on est devenu Etat membres, ont été remplies)

Infraționalitate > criminalité, infraționalitate formé de l'adjectif *infrațional* > criminel, infrațional (descurajarea infraționalității > découragement de la criminalité)

Onestitate > honnêteté de l'adjectif *onest* > honnête (patriotismul își găsește expresia în lucruri simple, în faptul că îți faci treaba cu onestitate, că respecti legea, că îți pasă de cei care te-au ales să-i reprezinti > le patriotisme trouve son expression dans les choses simples, dans le fait qu'on fasse son devoir avec honnêteté, qu'on respecte la loi, qu'on se soucie de ceux qui vous ont élu pour les représenter)

Sustenabilitate > soutenabilité de l'adjectif *sustenabil* > soutenable (sustenabilitatea prin care se face relaxarea fiscală; asigurarea sustenabilității statelor din regiunea Mării Negre > la soutenabilité par laquelle on fait la relaxation fiscale; l'assurance de la soutenabilité des Etats de la région de la Mer noire).

Dans le cas de *condiționalitate* et *sustenabilitate* on peut prendre aussi en considération l'influence des noms anglais *conditionality*, respectivement *sustainability*, ence qui concerne le sens.

On peut noter également quelques substantifs formés en roumain à partir d'une base verbale:

angajare > engagement de *angaja* > engager qui conserve le sens du verbe *a angaja* issu de l'anglais *to engage* (pragmatismul, angajarea, coerența și consecvența României > le pragmatisme, l'engagement, la cohérence et la conséquence de la Roumanie)

avansare > avancement de *avansa* > avancer (avansarea proiectului european > l'avancement du projet européen)

celebrare > célébration du verbe *a celebra* > célébrer (celebrarea culturii naționale > la célébration de la culture nationale)

consiliere > conseil formé du verbe *a consilia* > conseiller emprunté au français *conseiller* (consiliere psihopedagogică > conseil psychopédagogique)

exercitare > exercice de *a exercita* > exercer (exercitarea Președinției Consiliului Uniunii Europene > l'exercice de la présidence du Conseil de l'Union européenne)

implementare > implémentation de *a implementa* > implémenter (avem un plan de implementare a ei; România continuă, pe această linie, eforturile de implementare a obiectivelor propuse; din perspectiva implementării obiectivelor naționale > avoir un plan pour son implémentation; la Roumanie continue, sur cette ligne, ses efforts d'implémentation des objectifs proposés; de la perspective de l'implémentation des objectifs nationaux)

interconectare > interconnexion de *a interconecta* > interconnecter (proiecte prioritare de interconectare în domeniile energiei, transportului și digital > projets prioritaires d'interconnexion dans les domaines de l'énergie, du transport et digital)

legiferare > légifération du verbe *a legifera* > légiférer (procesul de legiferare > processus de légifération)

maltratare > *maltraitance* du verbe *a maltrata* > *maltraiter* emprunté au français *maltraiter* (forme de *maltratare* > formes de *maltraitance*)

prezervare > préservation de *a prezerva* > préserver (*prezervarea* valorilor pentru care au luptat și s-au jertfit înaintașii noștri > la préservation des valeurs pour lesquelles nos ancêtres ont lutté et se sont sacrifiés)

soluționare > solution de *a solution* > solutionner (Am întrebat pe cei interesați cum văd ei soluționarea, rezolvarea, abordarea chestiunilor care ne interesează > J'ai demandé à ceux concernés comment voient-ils la solution, la résolution, l'approche des questions qui nous intéressent).

Le substantif *avansare* > *avancement* garde le sens du verbe *a avansa* > *avancer*, qui est un calque lexical sur l'anglais.

En revanche les substantifs formés par la nominalisation des verbes terminés en *-iza* sont très nombreux:

actualizare > actualisation de *a actualiza* > actualiser (*actualizarea* legislației în domeniu > l'actualisation de la législation dans ce domaine)

capitalizare > capitalisation de *a capitaliza* > capitaliser (*Dezvoltarea agriculturii necesită însă industrializare și capitalizare* > Le développement de l'agriculture exige pourtant l'industrialisation et la capitalisation)

concretizare > concrétisation du verbe *a concretiza* > concrétiser (*concretizarea* unei viziuni politice > la concrétisation d'une vision politique)

cosmetizare > cosmétisation de *a cosmetiza* > cosmétiser (S-au mai făcut în România cosmetizări de instituții sau mecanisme > L'on a fait, en Roumanie, des cosmétisation d'institutions ou de mécanismes)

democratizare > démocratisation de *a democratiza* > démocratiser (procesele de stabilizare, reformă, democratizare și integrare în zonă > les processus de stabilisation, de démocratisation et d'intégration dans la région)

finalizare > finalisation de *a finaliza* > finaliser (demersuri necesare finalizării procesului de aderare a României la Spațiul Schengen > démarches nécessaires à la finalisation du processus d'adhésion de la Roumanie à l'espace Schengen)

materializare > matérialisation de *a (se) materializa* > (se) matérialiser (*materiazarea aspirațiilor unui popor liber; acest deziderat își începe materializarea astăzi* > la matérialisation des aspirations d'un peuple libre ; ce désidérat commence aujourd'hui sa matérialisation)

occidentalizare > occidentalisation de *a occidentaliza* > occidentaliser (*modernizarea și occidentalizarea* au stat la baza ideii de unire > la modernisation et l'occidentalisation se sont trouvées à la base de l'idée d'union)

operaționalizare > opérationnalisation de *a operaționaliza* > opérationnaliser (eforturile deosebite de operaționalizare a rețelei Camerelor de Comerț din statele Inițiativei > les efforts spéciaux d'opérationnalisation du réseau des Chambres de commerce des Etats de l'Initiative)

optimizare > optimisation de *a optimiza* > optimiser (*optimizarea Sistemului Național de Management al Situațiilor de Urgență* > l'optimisation du Système national de management des situation d'urgence)

prioritizare > priorisation de *a prioritiza* > prioriser (*priorizare adecvată a programelor de înzestrare; prioritizarea reală a sectorului cercetare-dezvoltare-inovare* > priorisation appropriée des programmes de dotation ; la priorisation réelle du secteur recherche-développement-innovation)

profesionalizare > professionnalisation de *a profesionaliza* > professionnaliser (această viziune de profesionalizare a educației > cette vision de professionnalisation de l'éducation)

responsabilizare > responsabilisation du verbe *a responsabiliza* > responsabiliser (nu în sens de vină, ci de responsabilizare > non pas dans le sens de culpabilité, mais de responsabilité).

Les adjectifs formés en roumain sont plus rares. On n'en a rencontré que quelques exemples dans les discours analysés, mais ils ont une fréquence élevée:

decident > décident formé du verbe *a decide* > décider (decidenții instituționali; aceasta este responsabilitatea esențială a decidenților politici; mediul de afaceri așteaptă din partea decidenților mai multă implicare > les décideurs institutionnels; c'est la responsabilité essentielle des décideurs politiques; le milieu d'affaires attend de la part des décideurs plus d'implicationn)

infracțional > infractionnel formé par dérivation avec le suffixe *-al* de *infracțiune* > infraction (constituirea de grupuri infracționale; măsurile de prevenire a fenomenului infracțional > la constitution de groupes infractionnels; les mesures de prévention du phénomène infractionnel).

L'adjectif *investițional* > investissement est largement utilisé dans le discours de Klaus Iohannis. Le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires explicatifs roumains. Nous le considérons comme une formation roumaine du nom *investiție* > investissement et le suffixe *-al*, selon le modèle *infracțional* de *infracțiune*. Malgré quelques occurrences dans les sites en ligne, le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires français. En revanche, l'adjectif est très employé en roumain, raison pour laquelle on le considère plutôt une formation interne, qu'un emprunt au français.

Certains adjectifs sont formés à partir d'une base verbale:

concertat > concerté du verbe *a concerta* > concerter, un emprunt à l'italien (acțiune concertată > action concertée)

formalizat > formalisé de *a (se) formaliza* > (se) formaliser (expresia artistică formalizată în sălile de concert, de teatru sau expoziție > l'expression artistique formalise les salles de concert, de théâtre ou d'exposition).

On constate aussi une extension du domaine d'application de certains adjectifs.

Par exemple l'adjectif *educat* > éduqué, qui est employé surtout avec de noms animés (une personne), est appliqué à un nom propre, le nom du pays, qui dans ce cas est articulé avec l'article indéfini *o*. De même le nom propre *Europe* est personnalisé par l'articulation avec l'article indéfini (O Românie educată, într-o Europă mai coezivă > Une Roumanie éduquée, dans une Europe cohésive).

Il y a aussi des adjectifs formés en roumain par dérivation avec le préfixe négatif *ne-*, mais ayant un sens positif.

Necondiționat > inconditionnel (vă reasigur de sprijinul meu necondiționat > je vous assure de mon soutien inconditionnel).

Dans cette catégorie grammaticale on peut également ajouter les adjectifs composés de deux adjectifs:

economico-financiar (criminalității economico-financiare > à la criminalité économique-financière)

fiscal-bugetar (spațiu fiscal-bugetar > l'espace fiscal-budgétaire)

medico-sanitar (asistență medico-sanitară > assistance médico-sanitaire)

retrospectiv-istoric (analize retrospectiv-istorice > analyses rétrospectives-historiques)

À côté des adjectifs composés, on remarque aussi un substantif de cette nature:

instituție-cheie (instituție-cheie care contribuie la întărirea statului de drept > institution-clé qui contribue au renforcement de l'Etat de droit).

En ce qui concerne les verbes formés en roumain, les plus nombreux sont ceux dérivés avec le suffixe *-iza* à partir d'une base adjectivale:

aconștientiza > devenir conscient de *conștient* > conscient (tot mai mulți români conștientizează importanța prevenției > de plus en plus de Roumains deviennent conscients de l'importance de la prévention)

a evidenția > évidencier de *evident* > évident (proiectele evidențiază nu doar potențialul de cooperare regională, ci și posibilitatea stabilirii unui spațiu de acțiune comun > les projets évidencient non seulement le potentiel de coopération régionale, mais aussi la possibilité de l'établissement d'un espace commun d'action)

a finaliza > finaliser de l'adjectif *final* > final (au reușit să finalizeze cu succes un astfel de proiect fundamental > on a réussi à finaliser avec succès un pareil projet fondamental).

Dans le discours de Klaus Iohannis les dérivés avec le préfixe *re-* détiennent une place particulière parmi les néologismes. D'habitude le préfixe *re-* a une fonction réitérative, et certains dérivés ont conservé cette valeur: *a reafirma* > réaffirmer (acest eveniment reafirmă angajamentul nostru pentru cooperarea în regiune; consider că este atât momentul, cât și locul potrivit în care să reafirm importanța inovării pentru progresul unei companii > cet événement réaffirme notre engagement pour la coopération dans la région ; je considère que c'est le moment et le lieu de réaffirmer l'importance de l'innovation pour le progrès d'une entreprise). Dans cet exemple, le verbe *a reafirma* (réaffirmer) implique aussi l'idée de renforcement d'un engagement.

Dans le discours du président, les dérivés avec ce préfixe expriment, dans la plupart des cas, une idée de renouvellement, de changement, d'amélioration d'une situation existante, une idée de progrès qui projette l'auditeur dans un meilleur avenir.

Parmi ces dérivés on a rencontré beaucoup de verbes:

a reapărea > réapparaître (în acest fel vor reapărea încrederea și parteneriatul dintre cetățeni și clasa politică > de cette manière réapparaîtra la confiance et le partenariat entre les citoyens et la classe politique),

a recâștiga > regagner (soliditatea democrației depinde de Parlament, de capacitatea lui de a-și recâștiga rolul și încrederea publicului; Parlamentul României are în această sesiune oportunitatea de a împlini o așteptare, de a avea un prim rezultat concret și de a începe să recâștige în mod autentic încrederea oamenilor > la solidité de la démocratie dépend du Parlement, de sa capacité de regagner son rôle et la confiance du public ; le Parlement de la Roumanie a, dans cette session, l'opportunité d'accomplir une attente, d'avoir un premier résultat concret et de commencer à regagner authentiquement la confiance des gens)

a reconstrui > reconstruire (2016 va putea fi astfel anul în care reconstruim încrederea cetățenilor în instituții; obiectivul nostru principal este de a reconstrui încrederea investitorilor și întreprinzătorilor în mediul de afaceri românesc > 2016 pourrait ainsi être l'année où l'on reconstruit la confiance des investisseurs dans le milieu roumain d'affaires)

a redefini > redéfinir (în şirul noţiunilor fundamentale pe care românii le-au redefinit după 1989, un loc aparte îl ocupă ideea de «justiţie» > parmi les notions fondamentales que les roumains ont redéfinies après 1989 une place spéciale est occupée par l'idée de « justice »)

a redescoperi > redécouvrir (cred că este momentul să redescoperim mândria naţională; societatea românească începe să redescopere dialogul; responsabilitate este un cuvânt pe care va trebui să îl redescoperim > je crois que le moment est venu de redécouvrir la fierté nationale ; la société roumaine commence à redécouvrir le dialogue ; responsabilité, voilà un mot qu'on doit redécouvrir)

a reinstaura > réinstaurer (Trebuie să faceţi tot ce se poate pentru a reinstaura raţionalitatea şi normalitatea în România > Vous devez tout faire pour réinstaurer la rationalité et la normalité en Roumanie)

a relansa > relancer (voi relansa dezbateră în sectorul de educaţie şi cercetare>je vais relancer le débat dans le secteur de l'éducation et de la recherche)

a restabili > rétablir (parteneriatul Preşedintelui cu Parlamentul răspunde nevoii de a restabili încrederea în această instituţie fundamentală a democraţiei >le partenariat du Président et du Parlement répond à la nécessité de rétablir la confiance dans cette institution fondamentale de la démocratie).

Il y a aussi un nombre considérable de noms:

reaşezare > rétablissement (reaşezarea, pe baze sigure, a prestigiului istoriei>le rétablissement, sur des bases sûres, du prestige de l'histoire)

recalibrare > recalibration (iar recalibrarea constituie un proces lung şi dificil>et la recalibrationn constitue un processus long et difficile)

reconsiderare > reconsidération (am resimţit importanţa reconsiderării statutului dascălilor în societate > j'ai senti l'importance de la reconsidération du statut des professeurs dans la société),

reconstruire > reconstruction (performanţele mediului de afaceri înseamnă, în mod necesar, reconstruirea încrederii > les performances du milieu d'affaires signifie, nécessairement, la reconstruction de la confiance)

redeschidere > réouverture (sper ca sărbătorirea în 2015 a Anului internaţional al luminii să aibă şi un sens metaforic, de deschidere a orizontului în acest domeniu strategic > j'espère qu'en 2015 la fête de l'Année internationale de la lumière ait aussi un sens métaphorique, de réouverture de l'horizon dans ce domaine stratégique)

regândire (lansarea dezbaterii în privinţa regândirii sistemului de educaţie; în perspectiva regândirii şi modernizării arhitecturii instituţionale a legilor siguranţei naţionale şi a legii CSAT > le lancement du débat sur la refonte du système éducationnel ; dans la perspective de repenser et de moderniser l'architecture institutionnelle des lois de sécurité nationale et de la loi du CSAT)

reintegrare > réintégration (climatul necesar reintegrării lor; reintegrare pe piaţa muncii > le climat nécessaire à leur réintégration; la réintégration sur le marché du travail)

reorientare > réorientation (o posibilă soluţie ar fi reorientarea unei părţi importante a fondurilor necheltuite dinspre alte zone > une possible solution serait la réorientation d'une partie importante des fonds non-dépensés des autres zones).

Les mots formés avec des préfixoïdes sont assez nombreux dans le discours de Klaus Iohannis. Parmi ses éléments on peut citer:

- *anti-*: *anticorupție* > anticorruption (au încercat să inhibe lupta anticorupție > ils ont essayé d'inhiber la lutte anticorruption), *anti-PSD* (să-și expună public opinia anti-PSD > d'exposer publiquement leur opinion anti-PSD), *anti-rachetă* > *antimissiles* (componente ale sistemului de apărare anti-rachetă > les composantes du système de défense antimissiles)

- *co-*: *cofinanța* > cofinancer (fond care își propune să co-finanțeze proiectele prioritare > fonds qui se propose de cofinancer les projets prioritaires), *coprezida* > coprésider (Formatul B9, București 9, a cărui reuniune la nivel de șef de stat am coprezidat-o alături de omologul meu polon; Summitul Formatului București de la Varșovia din luna iunie, pe care îl voi co-prezida împreună cu Președintele Duda>Le format B9, Bucarest 9, dont la réunion au niveau de chefs d'Etat a été coprésidée par moi avec mon homologue polonais ; le Sommet du format Bucarest de Varsovie du mois de juin que je vais coprésider avec le président Duda)

- *contra-*: *contraperformanță* > contreperformance (sursă majoră de nonperformanță, ca să nu spun chiar contraperformanță > source majeure de non-performance, pour ne pas dire même de contreperformance)

- *inter-*: *interconectivitate* > interconnectivité (creștere a interconectivității în cele trei domenii prioritare > l'augmentation de l'interconnectivité dans les trois domaines prioritaires), *interinstituțional* > interinstitutionnel (efort interinstituțional; avem capacitatea de a reprezenta Consiliul în dialogul inter-instituțional > effort interinstitutionnel ; on a la capacité de représenter le Conseil dans le dialogue interinstitutionnel); *interoperabil* > interoperable (resurse umane foarte bine pregătite, cu o dotare modernă și perfect interoperabile în sistemul aliat de apărare colectivă > des ressources humaines très bien instruits, avec un équipement moderne et parfaitement interoperables dans le système allié de défense collective), *interstatal* > interétatique (confliktele evoluează radical, spre război, fie el intra sau interstatal > les conflits évoluent radicalement vers la guerre, soit-elle intra ou interétatique)

- *intra-*: *intrastatal* > intraétatique (confliktele evoluează radical, spre război, fie el intra sau interstatal > les conflits évoluent radicalement vers la guerre, soit-elle intra ou interétatique)

- *macro-*: *macroeconomic* > macroéconomique (stabilitatea macroeconomică > la stabilité macroéconomique)

- *non-*: *noninstituționalizat* > non-institutionnalisé (structuri non-instituționalizate>des structures non-institutionnalisées), *nonperformanță* > non-performance (sursă majoră de nonperformanță > source majeure de non-performance)

- *post-*: *postcriză* > *post-crise* (etapă de consolidare postcriză; în perioada postcriză > étape de consolidation post-crise ; dans la période post-crise)

- *pro-*: *pro-atlantic* > pro-atlantique (abordare pro-atlantică > approche pro-atlantique), *proeuropean* > pro-européen (cum traducem în fapte viziunea politică pro-europeană a țării noastre; suntem un stat membru solid pro-european>comment traduire en faits la vision politique pro-européenne de notre pays; on est un Etat member solidement pro-européen)

- *supra-*: *supradimensionat* > surdimensionné (un for legislativ supradimensionat>un forum législatif surdimensionné), *supraputere* > superpuissance (Justiția este una din cele trei puteri ale statului, nu o supraputere > la justice est l'un des trois pouvoirs dans l'Etat et non pas une superpuissance).

La plupart de ces formations lexicales sont des adjectifs (*interinstituțional, interoperabil, interstatal, noninstituționalizat, macroeconomic, proatlantic, proeuropean, supradimensionat*), mais il y a aussi des noms (*contraperformanță, interconectivitate*) et des verbes (*cofinanța, coprezida*). Les substantifs *postcriză, anticorupție, antirachetă* et *anti-PSD* sont employés en position adjectivale et fonctionnent comme des adjectifs invariables. Le préfixoïde *anti-* peut être attaché à un sigle, comme c'est le cas de l'*anti-PSD*.

Les mots appartenant au vocabulaire spécialisé occupent une place importante dans le discours de Klaus Iohannis. Ces mots appartiennent à des domaines très divers. Les plus nombreux sont les termes techniques. La plupart d'entre eux sont des substantifs:

conectare > connexion (*conectarea la realitățile unei societăți moderne*>la connexion aux réalités d'une société moderne)

conectivitate > connectivité (*Propunem creșterea conectivității internaționale; conectivitatea reprezintă coloana vertebrală a stimulării creșterii economice* > On propose l'augmentation de la connectivité internationale ; la connectivité représente la colonne vertébrale de la stimulation de la croissance économique)

furnizor > fournisseur (*furnizor de securitate la nivel regional; stat european, furnizor de stabilitate în Sud-Estul Europei* > fournisseur de sécurité au niveau régional ; *Eta european, furnizor de stabilitate în Sud-est de l'Europe*)

liant > liant (*liantul care a desăvârșit pe plan spiritual și intelectual unificarea politică a teritoriilor românești* > le liant qui a achevé l'unification politique sur le plan spirituel et intellectuel des territoires roumains)

pilon>pillier (*Armata României a fost pilonul principal al proceselor de integrare euro-atlantică*>l'armée de la Roumanie a été le principal pilier des processus d'intégration euro-atlantique)

mecanism > mécanisme (*întărirea mecanismelor democratice*>le renforcement des mécanismes démocratiques),

mais il y a aussi des verbes à des modes personnels ou au participe:

a conecta > connecter (*o campanie de comunicare conectată la toate segmentele din societate; ce facem pentru românii care aleg să rămână în străinătate, cum îi reprezentăm și cum le asigurăm drepturile, cum îi menținem conectați cu țara; înaintașii noștri au conectat Principatele la modernitatea europeană prin reformele interne* > une campagne de communication connectée à tous les segments de la société ; que fait-on pour les Roumains qui choisissent de rester à l'étranger, comment on les représente et comment on les assure leurs droits, comment on les maintient connecté au pays ; nos ancêtres ont connecté les Principauté à la modernité européenne par les réformes internes)

a interconecta > interconnecter (*societate interconectată* > société interconnectée)

a racorda > raccorder (*trebuie să racordăm sistemul educațional la nevoile și obiectivele României; Un sistem educațional performant, racordat la realitățile globale și evoluțiile științifice* > il faut raccorder le système éducationnel aux besoins et aux objectifs de la Roumanie ; un système éducationnel performant, raccordé aux réalités globales et aux évolutions scientifiques)

a reîncărca > recharger (*Pentru Iași, a fi Capitală istorică nu înseamnă a privi cu melancolie spre trecut, ci a-și reîncărca energiile pentru dezvoltarea sa ca metropolă națională și europeană* > Pour Iasi, être la Capitale historique ne signifie pas regarder avec mélancolie vers le passé, mais recharger ses énergies pour son développement en tant que métropole nationale et européenne)

a tura > tourer (DNA a funcționat cu motoarele turate în 2014 > La DNA a fonctionné en 2014 aux moteurs tourés).

Les termes militaires sont eux aussi très utilisés. Dans ce cas on a affaire non seulement à des substantifs, mais aussi à des adjectifs. Parmi les noms très fréquents on trouve *strategie* > strategie (în aceste două domenii să trecem de la bune intenții la strategii pe termen lung; Este esențială, pentru România, creșterea cheltuielilor alocate cercetării și dezvoltării. De fapt, este esențial să avem o strategie a Guvernului în acest sens; România are nevoie de o strategie energetică articulată > Dans ces deux domaines, passons des bonnes intentions aux stratégies à long terme ; Il est essentiel, pour la Roumanie, d'augmenter les dépenses pour la recherche et le développement. En fait, il est essentiel d'avoir une stratégie du Gouvernement dans ce sens ; La Roumanie a besoin d'une stratégie énergétique articulée).

Comme adjectif, on peut en citer un ayant une fréquence élevée:

operațional > opérationnel (o strategie și un plan operațional > une stratégie et un plan opérationnel) en parlant de la réforme dans l'enseignement, et *strategic* > stratégique (vom dezbate principalele opțiuni strategice ale României privind sistemul național de educație; potențialul strategic al diasporei se manifestă nu doar în raport cu țara mamă, ci și cu statele în care se află comunități mari de români; documentele strategice din domeniul cercetării; România are nevoie de instituții care să producă gândire strategică; Dezvoltarea pieței de capital și a sistemului financiar, în general, constituie altă direcție strategică; Este, în opinia mea, un valoros demers de reflecție strategică; România trebuie să-și consolideze credibilitatea strategică > on débatta les principales options stratégiques de la Roumanie sur le système national d'éducation ; le potentiel stratégique de la diaspora se manifeste non seulement par rapport au pays-mère, mais aussi par rapport aux Etats où se trouvent de grandes communautés de Roumains ; les documents stratégiques du domaine de la recherche ; la Roumanie a besoin d'institutions qui produisent de la pensée stratégique ; le développement du marché de capital et du système financier en général constitue une autre direction stratégique ; c'est, dans mon opinion, une démarche remarquable de réflexion stratégique ; la Roumanie doit consolider sa crédibilité stratégique).

D'autres mots spécialisés très utilisés dans le discours de Klaus Iohannis appartiennent au domaine de:

l'informatique: *interfață* > interface (Această regiune, interfață cu Asia Centrală, Orientul Mijlociu și Marea Mediterană; Sunteți prin natura activității dumneavoastră probabil prima interfață în relația dintre stat și cetățean > Cette région, interface de l'Asie centrale, du Moyen Orient et de la Mer méditerranée ; vous êtes, par la nature de votre activité, probablement la première interface dans la relation entre l'Etat et le citoyen);

de la biologie: *hibrid* > hybride (Apariția unui război hibrid > l'émergence d'une guerre hybride).

de la médecine: *radiografie* > radiographie (Dați-mi voie să încep cu o radiografie, aș numi-o, a situației generale din România > Permettez-moi de commencer par une soi-disant radiographie de la situation générale de la Roumanie)

du commerce: *export* > export (export de infracționalitate > export d'infractionnalité).

Les mots sont tous des substantifs.

Dans une grande partie des cas, ces termes du lexique spécialisé sont employés dans des contextes qui dépassent le domaine auquel ils appartiennent. Les termes techniques sont utilisés dans le domaine social, politique, éducationnel ou celui de la

justice, les termes militaires sont appliqués à l'enseignement et à la recherche, tandis que les mots de l'informatique sont employés dans le domaine de la politique.

Le locuteur fait recours à des néologismes pour transmettre un certain degré d'intensité. L'idée de superlatif est rendue à l'aide des adjectifs et des adverbes qui expriment par eux-mêmes un degré de superlatif.

absolut > absolu, absolument (implicarea elevilor și studenților este absolut necesară > l'implication des élèves et des étudiants est absolument nécessaire)

extraordinar > extraordinaire, extraordinairement (contribuția pe care ei o au și o pot avea în continuare la dezvoltarea țării noastre este extraordinar de importantă > la contribution qu'ils ont eu ou pourront avoir par la suite au développement de notre pays est extraordinairement importante)

major > majeure (beneficii majore obținute de ambele părți > des bénéfices majeurs obtenus par les deux parties)

maxim > maximum (maximă importanță > d'une importance maximum).

Pour conclure, on peut dire que Klaus Iohannis fait appel, dans ses interventions publiques, à un grand nombre de néologismes. Il préfère toujours un terme nouveau à la place d'un autre plus ancien de la langue. Les emprunts à l'anglais et au français sont nombreux, même que les formations récentes créées en roumain par dérivation avec des suffixes et des préfixes. À la suite d'une analyse statistique qu'on a réalisée sur deux de ses discours performés dans des situations de communication différentes (le premier, l'Allocution du président au lancement du programme *Sibiu, Région Gastronomique Européenne*, du 21 novembre 2018, le second, celui à l'occasion de la cérémonie par laquelle la Roumanie assume la Présidence du Conseil de l'Union européenne du 10 janvier 2019) on a constaté que les néologismes détiennent 25% du total des mots dans le premier discours et 35% dans le deuxième, ce qui représente une quantité considérable. On peut aussi remarquer que le nombre de néologismes est plus élevé dans un discours officiel et plus petit dans un autre moins formel.

Le locuteur utilise dans ses discours d'une manière consciente des expressions issues de la traduction des syntagmes anglais, en donnant parfois aussi l'équivalent anglais. La plupart des néologismes ont une connotation positive ou renvoient à une réalité positive. Certains termes ne sont même pas enregistrés dans les dictionnaires explicatifs roumains. Dans l'ensemble, son vocabulaire est très élevé et très européen, tout en restant parfaitement intelligible. L'emploi des verbes en *-iza*, des noms en *-izare* et des adjectifs en *-able* lui permet d'éviter les périphrases verbales, ce qui rend son discours clair et concis.

BIBLIOGRAPHIE

- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), Editura Univers Enciclopedic, București, 2016.
- Alaman, Eugenia, *Considérations sur les néologismes et les expressions connotées politiquement*, dans „La Francopolyphonie. Langue, littérature, culture et pouvoir”, nr. 2 (10), 2015, p. 127-137.
- China, Oxana, *Unele considerații asupra eufemismelor-neologisme și eufemismelor-xenisme*, dans „Speech and context”, 1 (V), 2013, p. 65-71.
- Florea, Maria, *Neologisms in Romanian Mass Media - Analysis of the syntagms used in news and entertainment programs*, dans „International Journal of Communication Research”, Volume 5, Issue 1, January / March, 2015, p. 17-21.

Pîrvu, Ioana-Cristina, *Neologisme jurnalistice*, dans „Philologica Jassyensia”, An V, nr. 2 (10), 2009, p. 63-71.

Szathmary, Melitta, *Suffixul -bil în româna actuală. Câteva aspecte*, în „Philologica Banatica”, nr. 1, 2007, p. 141-151.

SOURCES

<https://www.presidency.ro/ro/media/discursuri>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/engagement>

<https://www.larousse.fr/>